

創意

100%

ART

10 – 12 / 2018



Hong Kong  
Youth Arts  
Foundation

25<sup>TH</sup>

香港青年藝術協會



## 序言 Preface



# 綠野仙蹤 The Wizard of Oz



作家弗蘭克鮑姆於1900年出版經典著作《綠野仙蹤》時，大概他不曾想像其作品1939年搬上大銀幕在美國上映，至今跨越一個世紀，陪伴了幾代人的成長歲月。故事之所以歷久不衰，全因為人物設計簡單鮮明，但箇中蘊含的思想內涵卻深刻、雋永。

故事講述小女孩桃樂絲和小狗托托被龍捲風吹到一個神秘國度，回家路上，他們巧遇沒有頭腦的稻草人、冷冰的鐵甲人以及懦弱的獅子，結伴沿著黃磚路，勇闖翡翠城尋找傳說中無所不能的奧茲魔法師，展開一段驚心動魄的歷險之旅！稻草人渴望得到智慧，鐵甲人渴望擁有善良之心，獅子渴望得到勇氣，他們結伴在追尋的過程中不斷成長，邪惡的女巫就是成長路上必然面對的阻力與挑戰，不就是每個人都經歷著的蛻變過程嗎？

「成長」簡簡單單的兩個字，但卻複雜得值得用一生來經歷，用半生來回味。善良、智慧、勇氣、信念，是《綠野仙蹤》教我們珍惜的自我價值。我們天生都不完美，願大家都能夠從角色身上尋找到自己的影子，在這片綠野仙境中，遇見最美好的自己！



When L Frank Baum published the classic children's novel *The Wizard of Oz* in 1900, he probably didn't imagine that it would be adapted into a hugely popular technicolour film in 1939, and that the characters and their adventures would continue to resonate with audiences more than a hundred years later!

*The Wizard of Oz* tells the story of Dorothy and Toto and the adventures they have in the magical Land of Oz after they are swept away by a tornado. As Dorothy and Toto follow the yellow brick road to try and find their way back home, they meet a Scarecrow with no brain, a Tin Man without a heart and a Cowardly Lion. Together, they embark on an exciting journey to the Emerald City to meet the great Wizard of Oz who they believe will grant them their wishes, helping Dorothy find her way home, the Scarecrow find wisdom, the Tin Man a kind heart and the Lion courage. Along the way, Dorothy and her companions overcome a number of obstacles and ultimately defeat the Wicked Witch of the West.



Full of fantastical creatures and faraway kingdoms, Baum's book also presents life lessons about growing up and self-respect, reminding readers that kindness, wisdom, courage and faith are qualities that come from within each us.

「無論家有多陰沉灰暗，有血有肉的人寧願住在這兒而不是其他金碧輝煌之地，因為世上沒有地方比得上家。」

'No matter how dreary and grey our homes are, we people of flesh and blood would rather live there than in any other country, be it ever so beautiful. There is no place like home.'

——桃樂絲 Dorothy

「真正的膽量是，儘管害怕，仍然面對險阻。」

'The true courage is in facing danger when you are afraid.'

——奧茲魔法師 Wizard of Oz

「我想要一顆心，因為有腦袋不能使人快樂，而快樂是世上最美好的東西。」

'I shall take the heart. For brains do not make one happy, and happiness is the best thing in the world.'

——鐵甲人 Tin Man

「你們都有一顆心，由心去指引的人定當不會犯錯。可惜我沒有心，因此必須萬分謹慎。」

'You people with hearts ... have something to guide you, and need never do wrong; but I have no heart, and so I must be very careful.'

——鐵甲人 Tin Man

「歷練是唯一帶來知識的東西，寶貴的經驗必然隨年歲增長。」

'Experience is the only thing that brings knowledge, and the longer you are on earth the more experience you are sure to get.'

——奧茲魔法師 Wizard of Oz

「如果有人踏我的腳趾或在我身上鑿釘子，那沒關係，因為我感覺不到痛。但我不喜歡別人叫我笨蛋。」

'If anyone treads on my toes or sticks a pin into me, it doesn't matter, for I can't feel it. But I do not want people to call me a fool.'

——稻草人 Scarecrow



# Standard Chartered Arts in the Park

渣打藝趣嘉年華2018

## The Wizard of Oz 綠野仙蹤

03.11

星期六 Saturday  
10am – 5pm

04.11

星期日 Sunday  
10am – 4pm

銅鑼灣維多利亞公園中央草坪  
Central Lawn, Victoria Park,  
Causeway Bay

費用全免，適合任何年齡人士參與  
Free admission. Suitable for all ages

f SCArtsInThePark



沿着黃磚路走，就會來到「渣打藝趣嘉年華2018」！

香港最大型戶外青年藝術活動及原創木偶巡遊——「渣打藝趣嘉年華」將於11月3日至4日載譽重臨！今年以家傳戶曉的兒童文學《綠野仙蹤》作主題，為大家送上一連兩天的精采節目，包括閃爍耀目的燈籠偶夜光巡遊、氣勢磅礴的大型木偶巡遊、還有停不了的藝術攤位以及舞台表演，獻上一場震撼視聽感官的藝術饗宴之外，讓你與主角桃樂絲、稻草人、鐵甲人和獅子一起探險！

### 夜光巡遊 Night Parade

近距離一睹閃爍發光的巨型燈籠偶，  
帶你穿梭於虛實迷離的奧茲國及東  
南西北四國

Journey through the Emerald  
City and beyond with a host of  
illuminated giant puppets



### 非洲鼓樂坊 African Drum Jam

隨着赤道的澎湃節奏敲起即興的鼓樂  
派對

Create your own equatorial beats  
and drum the afternoon away



### 壓軸巡遊 Grand Finale Parade

由12座4米高的巨型木偶，率領700人巡遊隊伍將熱鬧氣氛  
推到高峰



Join the day-time festivities and  
watch a colourful parade with  
more than 700 creative  
youngsters and 12 handmade  
giant puppets over 4 metres tall

### 16個免費藝術攤位 16 Free Art Stalls

親手創作獨一無二的面譜、頭飾或面部  
彩繪

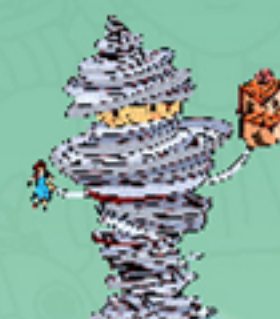
Make your own mask or headdress,  
or give face painting a try



### 現場演出 Live Performance

為了實現心願，桃樂絲等人接受挑戰，決  
心將西方女巫的掃帚帶回來

Discover how Dorothy and her friends  
accept a great challenge to bring back  
the magic broom from the Wicked  
Witch of the West



### 舞台表演 Stage Performances

60個表演團隊停不了的舞台演出  
Non-stop live performances by  
60 talented youth groups



計劃主辦  
Project Organiser



計劃贊助  
Project Sponsor

Standard Chartered  
Community Foundation  
渣打銀行慈善基金

全力策動  
Powered by





Standard Chartered  
**Arts in the Park**  
渣打藝趣嘉年華2018



# 渣打藝趣嘉年華2018 夜光巡遊

## Standard Chartered Arts in the Park 2018 Night Parade

**03.11**

(星期六 Saturday)  
8:30pm – 9:45pm

銅鑼灣希慎道至啟超道

(由利園一期出發，途經恩平道、白沙道及啟超道，至希慎廣場折返)

Hysan Avenue to Kai Chiu Road, Causeway Bay

(From Lee Garden One through Yun Ping Road, Pak Sha Road and Kai Chiu Road to Hysan Place and back)

夕陽西下，黑夜降臨，隨之出現的竟然是無所不能的奧茲魔法師！他帶領桃樂絲和托托、精心打扮的稻草人、拿着斧頭的鐵甲人、精神飽滿的獅子、威武十足的綠色巨龍等《綠野仙蹤》裏的角色，穿梭時空闖入銅鑼灣街頭，展示魔法王國的奇幻異境！十多位本地藝術家聯同英國藝術團隊 Lantern Company，打造一系列巨型燈籠偶及發光亮麗服飾，讓你近距離一睹匠心獨運的手工藝，細賞故事裏目眩神迷的光影世界。

As twilight falls and the stars awake, so does the powerful Wizard of Oz, Dorothy, Toto, Scarecrow and many more beloved characters from *The Wizard of Oz*. Join us at the spectacular Night Parade, featuring talented artists from Hong Kong and the UK-based Lantern Company, as they transform Causeway Bay into the magical Land of Oz. Be dazzled by illuminated giant puppets. Be astounded by our accompanying youth dancers in luminous costumes and many more surprises from Oz!



計劃主辦  
Project Organiser



計劃贊助  
Project Sponsor

Standard Chartered  
Community Foundation  
渣打銀行慈善基金

全力策動  
Powered by



合辦機構  
Co-organiser



贊助夥伴  
Partnering Sponsor

Lee Gardens  
Association

計劃主辦  
Project Organiser



計劃贊助  
Project Sponsor

Standard Chartered  
Community Foundation  
渣打銀行慈善基金

全力策動  
Powered by



合辦機構  
Co-organiser



Standard Chartered  
**Arts in the Park**  
渣打藝趣嘉年華2018

# 渣打藝趣嘉年華2018 壓軸巡遊

## Standard Chartered Arts in the Park 2018 Grand Finale Parade

**04.11**

(星期日 Sunday)  
3pm – 4pm

銅鑼灣維多利亞公園至東角道

(由維園中央草坪出發，途經記利佐治街，至東角道折返)

Victoria Park to East Point Road, Causeway Bay

(From Victoria Park's Central Lawn, onto Great George Street, East Point Road and back)

神秘的龍捲風將《綠野仙蹤》的故事人物都吹來了香港！綠臉邪惡的西方女巫、溫柔善良的北方女巫葛琳、巨大兇猛的怪獸卡力達、長有翅膀的飛天猴子等等，當然少不了桃樂絲、稻草人、鐵甲人、獅子和奧茲魔法師！有的化身成四米高的巨型木偶，有的穿上巡遊服飾，傾盡全國超過七百名角色加入熱鬧的巡遊隊伍！你準備好與我們一起沿着銅鑼灣街頭尋找勇氣、善心和智慧了嗎？

Brace yourself as a hurricane rips through the streets of Causeway Bay with Dorothy, the infamous Wicked Witch of the West, Glinda the Good Witch of the North, the monstrous beasts Kalidahs, the vivacious Flying Monkeys and more from the Land of Oz. The *Grand Finale Parade* brings to life beloved characters from *The Wizard of Oz*, featuring 4-metre-tall giant puppets, along with a parade team of over 700 young people and professional artists in dazzling costumes. Are you ready to storm the streets with us?



渣打藝趣嘉年華 2018:  
Standard Chartered Arts in the Park 2018:

# 《綠野仙蹤》新編劇場

## Live Performance Inspired by The Wizard of Oz

桃樂絲、稻草人、鐵甲人和獅子為了實現心中的願望——回到美國堪薩斯的家、擁有智慧、善心、勇氣，毅然接受看似法力無邊的奧茲魔法師的挑戰，將邪惡的西方女巫的掃帚帶回來！最終桃樂絲等人能否順利完成任務，並得到奧茲魔法師的幫忙將心願達成？由桃樂絲在「《綠野仙蹤》新編劇場」親自告訴你！

While Dorothy longs to go back home to Kansas, the Scarecrow yearns for wisdom, the Tin Man desires a kind heart and the Cowardly Lion wishes for courage. Together, they take on the thrilling task bestowed by the 'powerful' Wizard of Oz to retrieve the magic broom from the Wicked Witch of the West. Will Dorothy and her companions succeed? Find out at the *Live Performance Inspired by The Wizard of Oz*!



渣打藝趣嘉年華2018:  
《綠野仙蹤》新編劇場  
Standard Chartered  
Arts in the Park 2018:  
Live Performance Inspired by  
The Wizard of Oz

### 演出 Performances

27 | 10 | 2018 2pm<sup>#</sup>, 3pm\*

銅鑼灣利園二期二樓  
2/F, Lee Garden Two, Causeway Bay

費用全免，需現場報名

Free admission, onsite registration required

03 | 11 | 2018 12nn<sup>#</sup>, 2pm\*, 4pm\*

04 | 11 | 2018 1pm\*  
銅鑼灣維多利亞公園中央草坪  
Central Lawn, Victoria Park, Causeway Bay

費用全免，節目開始前20分鐘開放進場  
Free admission. Admission begins 20 minutes  
prior to the performance

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

\*以粵語進行 Conducted in Cantonese

<sup>#</sup>以英語進行 Conducted in English

節目長約25分鐘 Running time approx. 25 minutes

查詢 Enquiries  
anca@hkyaf.com / 2511 6256

計劃贊助  
Project Sponsor

Standard Chartered  
Community Foundation  
渣打銀行慈善基金

全力策動  
Powered by

Standard  
Chartered  
渣打銀行

贊助夥伴  
Partnering Sponsor

LeeGardens  
Association



本會現正招募熱心的青年義工，合力為「渣打藝趣嘉年華2018」再創驚喜！

參與的義工將協助不同崗位的運作，包括藝術攤位、後台管理、巡遊隊伍、紀念品派發、登記處等。

如果你誠懇有禮、有良好表達能力，又喜歡團隊及戶外工作，請即報名成為義工！合適的申請人將會被邀請出席簡介會。

We are now seeking youth volunteers to join our fabulous *Standard Chartered Arts in the Park 2018*!

Volunteer roles vary from assisting with art stalls and parades, to distributing souvenirs and working with our stage management and registration team.

A briefing session will be arranged with short-listed candidates. If you are sociable, polite, have good presentation skills and would love to work outdoors as part of an active team, please join us now!

渣打藝趣嘉年華2018:  
青年義工招募  
Standard Chartered  
Arts in the Park 2018:  
Seeking Youth Volunteers

義工服務 Volunteer

02 - 04 | 11 | 2018

分時段值班 Shift duty

簡介會日期 Briefing Session  
12 | 10 | 2018 6:30pm - 8pm  
本會排練室 YAF Studio

需網上報名 Online application required  
www.hkyaf.com

適合15至25歲人士參與  
Suitable for ages 15 to 25

查詢 Enquiries  
mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Application deadline  
03 | 10 | 2018

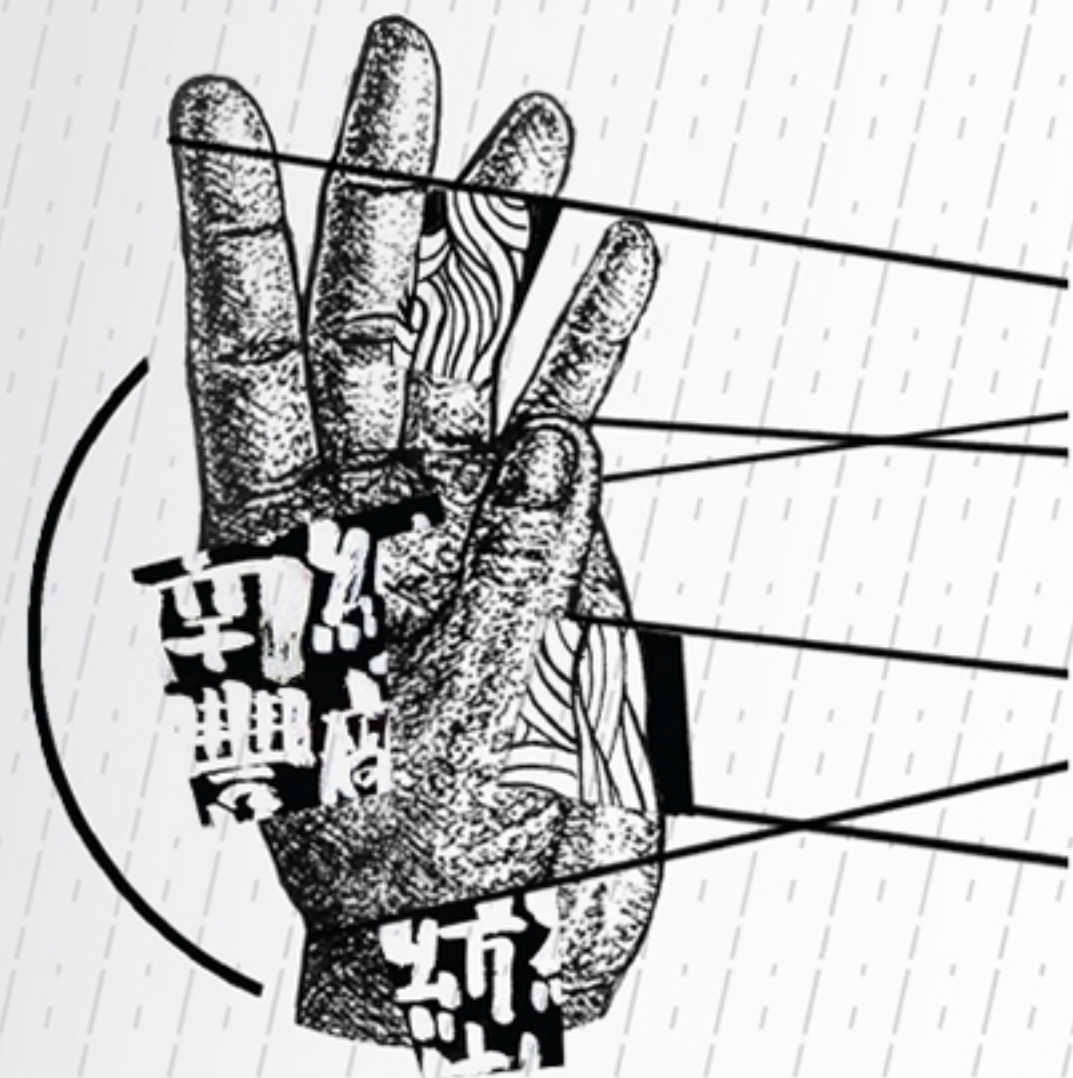
計劃贊助 Project Sponsor

Standard Chartered  
Community Foundation  
渣打銀行慈善基金

全力策動 Powered by

Standard  
Chartered  
渣打銀行





圖像 Artwork by :  
黃鼎豐 Wong Ting Fung

# 南豐紗廠 MURAL ART PROJECT

## 戶外壁畫創作計劃

### THE MILLS

南豐紡織見證本港六十年代紡織工業的黃金時代，時至今天，大眾依舊對紗廠存有一份獨特的回憶：巨型的工廠建築群、數以千計的工廠女工、一系列排列整齊的紡織機、一桶桶棉花與紗線等等……雖然這都隨年月及時代經濟發展而消失，但它們對本地的歷史與文化發展，留下了輝煌一頁，讓人緬懷。

榮幸獲南豐紗廠的邀請參與今次壁畫製作計劃，活動委約了六位本地藝術家參與壁畫設計及製作，並以紗廠的歷史背景、建築特色、紗線製作過程及南豐紗廠的創新活化意念為藍本，創作出一系列畫作，並親身繪製及噴畫在紗廠的內街，以慶賀南豐紗廠活化項目的使命——傳承創新精神，孕育無窮創意。



history of the mills, the architectural features of the buildings, the yarn making process and the future of The Mills as a cultural space. The murals are designed to celebrate the revitalisation project and help inspire innovation and promote creativity.

In the 1960s, Nan Fung Textiles witnessed the golden age of the textile industry in Hong Kong. Today, people still remember the factory complex with thousands of factory workers, the rows of neatly arranged textile machines, buckets of cotton and yarn ... Although times have changed and the factories have closed, they hold a special place in Hong Kong's history and cultural development.

This year, we are honoured to be invited by The Mills to collaborate on a mural art project. For the project, we have commissioned six local artists to help plan and create murals inspired by the

## 南豐紗廠 戶外壁畫創作計劃 The Mills Mural Art Project

公共藝術 Public Art

12 | 2018

荃灣白田壩街45號南豐紗廠——白田壩里  
Pak Tin Par Lane, The Mills,  
45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan

費用全免 Free admission

查詢 Enquiries  
yan@hkyaf.com / 2877 2779

計劃贊助 Project Sponsor





Miller Performing Arts:

# 雜耍101： 拋接雜耍工作坊

## CIRCUS SKILLS: Juggling 101

「台上一分鐘，台下十年功」，拋接雜耍雖然不易，但只要明白箇中巧妙，它不再是馬戲表演者的特異功能，你也會學懂！

工作坊由從事雜耍表演及教育工作逾二十年的香港資深藝術表演者梁健榮主理。參加者從絲巾拋類雜耍的基本操作開始，再學習個人花式，最後更能與其他人互動合作不同花式。由淺入深，成為初級雜耍員，享受當中的樂趣！

Juggling is no longer a 'superpower' in the circus! Learn juggling with Tony Leung, our renowned and professional artist and educator of circus skills for more than twenty years.

In the workshop, you will begin with basic scarf-juggling skills and move on to more advanced tricks. Finally, you will master the skills and juggle among groups. Be part of this fun and engaging workshop. Get you started at juggling in no time!

### Miller Performing Arts: 雜耍101：拋接雜耍工作坊 Circus Skills: Juggling 101

工作坊 Workshop

09 | 11 | 2018 6pm – 8pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名  
Free admission, online registration required  
www.hkyaf.com

適合12至25歲人士參與  
Suitable for ages 12 to 25

以粵語及英語進行  
Conducted in Cantonese and English

查詢 Enquiries  
mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Application Deadline  
05 | 11 | 2018

計劃夥伴 Project Partner

**MILLER** PERFORMING ARTS

Miller Performing Arts:

# 雜耍101： 轉碟教室

## Circus Skills: Plate-spinning 101

齊來體驗「一指神功」的威力！擁有多年教育經驗的資深雜耍藝術表演者梁健榮，將傳授各位參加者流行於雜耍界的轉碟絕技。

從起碟，轉碟，拋碟再接回，參加者需手眼並用，同時沉住氣，靈活運用肢體配合木棍及碟的盤旋速度，務求達成「拋接不掉」的神奇技能。工作坊將由淺入深，讓你快速掌握這門絕活！

Here comes the chance to be inspired by the circus skills master, Tony Leung! Throughout the workshop, participants will learn one of the most popular tricks in the circus world, plate-spinning.

Starting from the basic steps, start the spin, rapid spin up, throw and catch the plate. The process involves hand-eye coordination, balance and your undivided focus. Spinning a plate is a challenging yet rewarding trick that you will want to try.

### Miller Performing Arts: 雜耍101：轉碟教室 Circus Skills: Plate-spinning 101

工作坊 Workshop

30 | 11 | 2018 6pm – 8pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名  
Free admission, online registration required  
www.hkyaf.com

適合12至25歲人士參與  
Suitable for ages 12 to 25

以粵語及英語進行  
Conducted in Cantonese and English

查詢 Enquiries  
stephanie@hkyaf.com / 2214 0136

截止報名日期 Application Deadline  
26 | 11 | 2018

計劃夥伴 Project Partner

**MILLER** PERFORMING ARTS



## Miller Performing Arts:



六十位本地出色的年輕舞蹈員、歌者及演員將會以廿一世紀的全新角度，為大家重新演繹榮獲多項殊榮的音樂劇《我要高飛》！這齣觸動心靈又振奮人心的音樂劇將由本會創辦人麥蓮茜執導，講述演藝界工作者的辛酸故事——輝煌有時、艱苦有時、心碎有時、悲慘有時。

《我要高飛》曾獲勞倫斯奧利弗獎，主題曲《Fame》更是膾炙人口。今年十一月，一起見證年輕人笑中帶淚、掙扎中學會擁抱彼此的奮鬥故事！

This winter, 60 of Hong Kong's most talented and promising young dancers, singers and actors storm onto the stage in a 21<sup>st</sup> century version of the multiple award-winning musical *Fame*. Directed by Lindsey McAlister, this provocative and exhilarating musical is a testament to the challenging life of a performer – at times glamorous, at times tough, heartbreaking and even tragic.

This sensational Olivier Award-winning musical celebrates the antics, ambition and struggles of those who dream big, and includes the instantly recognisable title song 'Fame'.

構想與發展 Conceived and Developed by David De Silva | 文本 Book by Jose Fernandez | 歌詞 Lyrics by Jacques Levy  
音樂 Music by Steve Margoshes | 主題歌曲作家 Title song 'Fame' written by Dean Pitchford and Michael Gore

《我要高飛》由Music Theatre International (MTI) 特別呈獻。所有表演有關的資料均由MTI提供。  
*Fame* is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI). All authorized performance materials are also supplied by MTI. [www.MTIShows.com](http://www.MTIShows.com)

## Miller Performing Arts: 《我要高飛》Fame

### 劇場演出 Theatre Performance

學校場 School Performances

22, 23 | 11 | 2018 11am

票價 Tickets \$150

[www.hkyaf.com/FameSchools](http://www.hkyaf.com/FameSchools)

公眾場 Public Performances

22 – 24 | 11 | 2018 7:30pm

24 | 11 | 2018 2:30pm

票價 Tickets \$280, \$220\*

學生及長者Concessions \$250, \$200\*

城市售票網 URB TIX

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) / 2111 5999

\*視線受阻 Restricted Views

香港藝術中心壽臣劇院

Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

適合9歲或以上人士觀看

Suitable for ages 9 and above

英語演出，中文字幕

Performed in English with Chinese subtitles

節目約長90分鐘，不設中場休息

Running time approx. 90 minutes without intermission

查詢 Enquiries

[helen@hkyaf.com](mailto:helen@hkyaf.com) / 2561 3201

計劃夥伴 Project Partner

PERFORMING  
ARTS  
**MILLER**

資助 Supported By



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council



# 「畫出香港」社區藝術計劃—— 藝術家駐場計劃

## DRAW HK Community Arts Project - Artist-in-residence Programme

不少人認為繪畫是「藝術家」才能勝任的事，加上處於大量即食資訊和影像在網絡世界隨手可得的時代，花時間繪畫彷彿不合時宜。

其實，繪畫幾乎是每個人都會的事。小時候我們都曾經雀躍地拿起筆既大膽又細心地塗畫，可是長大後我們好像就失去了這本能和熱情，亦忽視了繪畫在日常生活、學習、工作、溝通及建立自信心方面是一重要的工具。

「畫出香港」希望藉一系列藝術家駐場計劃及工作坊，以別開生

面的繪畫活動、練習、集體創作等，讓青年人發掘繪畫的樂趣，讓他們潛藏的藝術細胞動起來！有意報名參加的學校和機構，請電郵至shek@hkyaf.com。

For many people, drawing is something that only artists do. With so much instant digital information available online that we can easily download, taking the time to draw can seem quite outdated.

But everyone can draw! As children, we all love to draw and colour, but lots of us lose that passion as we grow up. Drawing is an important life skill. It's also a useful tool to help us to see and understand our surroundings, and one that can help us communicate with others and nurture our confidence and creativity.

Through a series of artist-in-residence programmes and workshops, *DRAW HK* engages young people in a range of drawing activities. We are now seeking schools and organisations to join this community art project. For more information and to apply, please contact shek@hkyaf.com.



**DRAW  
HK**  
畫出香港

「畫出香港」  
社區藝術計劃——  
藝術家駐場計劃  
**DRAW HK**  
Community Arts Project-  
Artist-in-residence  
Programme

招募參與學校 / 機構  
Seeking Schools/  
Organisations Participation

10 | 2018 – 02 | 2019

費用全免  
Free admission

適合5至25歲人士參與  
Suitable for ages 5 to 25

查詢 Enquiries  
shek@hkyaf.com / 2214 0177

計劃贊助 Project Sponsor





SWIRE PROPERTIES

WHITE CHRISTMAS STREET FAIR

2018



太古地產 2018 白色聖誕市集

今個冬天，留在香港都可以體驗北歐聖誕？「太古地產2018白色聖誕市集」讓你率先環抱繽紛聖誕的歡樂氣氛。

今年市集的聖誕列車，將為社區送上一系列特色攤檔、應節食品、現場表演、攤位遊戲、面部彩繪，以及可愛的薑餅人！同場更有本會「渣打藝趣嘉年華2018」主題舞蹈精采演出，萬勿錯過！

聖誕市集將於十一月二十三日至二十五日於灣仔星街小區，以及十一月二十九日至十二月一日於太古坊糖廠街舉行。所有收益將撥捐慈善機構「愛心聖誕大行動」。

This winter, join us at Swire Properties' White Christmas Street Fair 2018 to kick-start the festive season.

Featuring 'The Santa Express', this year's market delivers to the community Christmas stalls, festive treats, live entertainment, fun games for all ages, face painting and a gingerbread man! There will also be performances from HKYAF's *Standard Chartered Arts in the Park 2018* dancers that you won't want to miss!

The street fair takes place from 23 to 25 November at Starstreet Precinct in Wan Chai and from 29 November to 1 December at Tong Chong Street in Taikoo Place. Proceeds and donations go to Operation Santa Claus.

太古地產2018  
白色聖誕市集  
Swire Properties White  
Christmas Street Fair 2018

節日活動 Festive Event

23 – 25 | 11 | 2018

灣仔星街小區  
Starstreet Precinct, Wan Chai

29 | 11 | 2018 – 01 | 12 | 2018

太古坊糖廠街  
Tong Chong Street, Taikoo Place

費用全免，無需門票  
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與  
Suitable for all ages

查詢 Enquiries  
helen@hkyaf.com / 2561 3201

計劃夥伴 Project Partner

 太古地產  
SWIRE PROPERTIES



藝術天使  
Art Angels

有志加入企業義工行列?  
INTERESTED IN  
CORPORATE  
VOLUNTEERING?

天使不一定在天堂中，只要有顆樂於助人的心，你和我也可成為別人的天使！

每年，香港青年藝術協會夥拍不同商業機構籌劃慈善藝術活動，鼓勵企業履行社會責任、回饋社會。透過設計及統籌有趣且創新的藝術計劃，讓企業員工搖身一變成為「藝術天使」，以藝術造福社群。「藝術天使」可參與不同活動如壁畫創作、公共藝術探索之旅、戲偶工作坊及非洲鼓樂等，以藝術的神奇力量感染弱勢社群及有特殊需要的青少年，讓鮮有機會接觸藝術的朋友，細味箇中的吸引力。

快與我們一同推廣藝術，燃起青少年的夢想吧！就在今天，為有需要的社群，創造愉快和滿足的體驗，培育未來的社會領袖！如欲查詢詳情，請電郵至：wendy@hkyaf.com。

Heaven is not the only place to look for angels  
– kind and generous souls can be found right here  
in the city.

Every year, YAF helps a variety of corporations to fulfill their Corporate Social Responsibility needs by providing fun and unusual hands-on art experiences that enable their employees to give back to the community. Through innovative activities such as mural painting, public arts treasure hunts, puppet making workshops and African drum jamming, *Art Angels* brings the magic of the arts to communities who seldom get the chance to experience it, including children from low-income families and special needs youth.

Help us ignite someone's dream through art – together we can provide a supportive, rewarding experience and shape the lives of those who are less fortunate. For more information email: wendy@hkyaf.com



# #我改變 #BE THE CHANGE

招募青年作家及  
口述創作藝術家  
SEEKING  
YOUNG WRITERS AND  
SPOKEN WORD ARTISTS

## 計劃2：食物浪費

別做「大唯鬼」！香港食物浪費問題嚴重，每天超過三千六百噸食物被棄置於堆填區。我們很榮幸能與膳心連基金合作，希望令更多人關注這個問題。膳心連每星期收集十二噸食物，致力減少餐飲業界的食物浪費，同時為有需要人士提供有營養和健康的膳食。

「#我改變」探討影響香港青年的社會問題，是一系列以此為主題的口述及舞蹈公益宣傳短片。每部影片將會由本港的年輕人負責口述文本、編舞及演出。

我們現正招募有意為社會帶來正面改變的青年作家及口述創作藝術家，經驗不拘。參加者將在社區參與實地考察，與創意寫作機構及出版社Elephant Community Press攜手創作口述文本，並在專業錄音室錄音，成為舞蹈配樂，最後製作成以社會議題為藍本、原創的公益宣傳舞蹈錄像。

## PROJECT 2: FOOD WASTE

Don't be a Big Waster! Hong Kong is facing a serious food waste problem — 3,600 tonnes of food are disposed of in landfills every day. We are honoured to partner with Foodlink Foundation to raise public awareness of this issue. Foodlink collects 12 tonnes of surplus food every week from food and beverage outlets and deliver to those in need.

*#Be the Change* is a series of spoken word and dance public service announcement (PSA) films that address social issues that impact the youth in Hong Kong. Each video will feature spoken word text and choreography created and performed by the young people of this city.

We are now seeking young writers with an interest in spoken word (experience not necessary) who are passionate about making a difference to take part in our second video. Working with creative writing organisation and publisher Elephant Community Press, you will conduct field research to collaboratively create spoken word pieces that will be recorded in a professional recording studio. These recordings will form the soundtrack to choreography devised by a group of young dancers, and be used to create original, social issue-based PSA dance films.

### 寫作工作坊 Writing Sessions:

12 | 01 | 2019 10am – 2:30pm  
19, 26 | 01 | 2019 1:30pm – 6pm

### 錄音製作 Recording Sessions:

29 | 01 | 2019 5pm – 9pm

舞蹈影片排練及拍攝將於2019年3、4月進行  
Dance film to be rehearsed and recorded in March/ April 2019

#我改變  
招募青年作家及  
口述創作藝術家  
#Be the Change  
Seeking Young Writers and  
Spoken Word Artists

### 工作坊 Workshop

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名及遞交寫作範本  
Free admission, online application with writing  
sample submission required at  
[www.hkyaf.com](http://www.hkyaf.com)

適合12至20歲人士參與  
Suitable for ages 12 to 20

以英語進行 Conducted in English

查詢 Enquiries  
[mag@hkyaf.com](mailto:mag@hkyaf.com) / 2877 2656

截止報名日期 Application Deadline  
27 | 12 | 2018

計劃贊助 Project Sponsor



計劃夥伴 Project Partners



Elephant  
Community  
Press

Foodlink  
Replacing hunger with a smile  
換取笑容 膳心連



Spotlight on  
**YAFies**  
專訪



為甚麼你當初會對木偶有興趣？

記得在讀香港演藝學院時，製作著名布偶電視節目《The Muppet Show》的公司Jim Henson Company由美國來教授學生木偶基礎技術兩星期，我從此發現木偶這片「新大陸」。

你創作過最喜歡的是一隻怎樣的大型木偶？

2014年製作的吹氣外星人，它有一隻趣怪靈活的眼睛、可以快速開合的大咀巴，色彩鮮艷，而且機動性很高，小孩子都很喜歡。

你認為要成為一位大型木偶藝術家需要具備甚麼條件？

有準確運用合適物料的觸覺。因為大型木偶就是大，所以要懂得運用又輕又挺又有效果的物料，就可以提高大偶的靈活性，同時減輕操作者的負擔。木偶就是要靈活地「動」起來才有生命力。

製作一隻大型木偶最困難的地方在哪裡？

最困難是要盡力應用一切力學、物理等法則，去做出看似違反以上法則的木偶：大同時要輕，輕同時要堅固，堅固得來又要靈活……其實都好矛盾。

面對困難時你會如何克服？

依靠神，自然能克服一切問題，掌控法則！

你有甚麼建議給同樣熱愛藝術的同學？

投入、樂在其中、持守、忍耐、與人分享。

你最喜愛的藝術家是誰？

宮崎駿，他創作的動畫角色動作活潑又自然，木偶也要這樣好精神的「動」起來！

Why are you interested in puppets?

When I was studying at the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Jim Henson Company that created the famous puppet TV series "The Muppet Show" came and taught a two-week course on basic puppet-making techniques. That's when I discovered my interest in puppets.

Out of all of the puppets you have created, which is your favourite?

An inflatable alien I created in 2014. It had a giant swivelling eye and a huge mouth that could open and close really quickly. It was also really colourful and flexible. The kids loved it!

What skills do you need to be a giant puppeteer?

You need to know how to choose the right materials. As the giant puppet is big, you need to use something that is light and strong, but flexible and easy for the puppeteer to manipulate. Puppets come to life when they are mobile and lively.

What is the most difficult part about creating a giant puppet?

The most difficult part is combining the mechanics and physical principles to create puppets that seem to defy possibility – making them big but light, light but strong, strong but flexible ... It's tricky to balance the different demands!

How do you overcome difficulties?

If you put your trust in God, you can overcome all difficulties.

Who is your favourite artist?

Miyazaki Hayao. The characters in his animations are lively and natural. Puppets should be as lively as animation characters.



**Paul Chan 陳詩歷**

「渣打藝趣嘉年華」大型木偶藝術家  
Giant puppeteer at *Standard Chartered Arts in the Park*



# 免費郵寄表格 Free Mailing Form

要知道本會第一手資訊，  
立即追蹤我們：  
Be the first to get updates!  
Follow us on:

 [www.hkyaf.com](http://www.hkyaf.com)

 /hkyaf

 @hkyaf  
#hkyaf

**香港青年藝術協會**是一個非牟利的慈善機構，旨在為5至25歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜OBE太平紳士創辦，協會藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能年青人發揮創意，並同時致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The **Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF)** is a charity that provides access to high quality, non-competitive, free of charge arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, JP, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to youngsters of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for those who are disadvantaged and underprivileged. Each year we reach over 800,000 people with our projects, exhibitions and performances.

- ☐ 新登記 New member registration
- ☐ 更改資料 Change of information
- ☐ 請刪除我的資料 Please delete my record

我希望透過以下方式收取協會的資訊  
I am interested in receiving information about YAF

☐ 電郵 By email

☐ 郵寄 By mail

姓名 Name: \_\_\_\_\_ Mr/Ms/Mrs/Dr/Hon

機構名稱 Organisation name: \_\_\_\_\_ (如有 if any)

郵寄地址 Mailing address: \_\_\_\_\_

電話 Telephone no.: \_\_\_\_\_ 手電 Mobile no.: \_\_\_\_\_

傳真 Fax no.: \_\_\_\_\_ 電郵 Email address: \_\_\_\_\_

請將填妥表格，傳真或郵寄到香港青年藝術協會。 Please fax or mail the form to YAF.

香港鰂魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室  
Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong  
傳真 Fax: 2511 6213

## 捐款方法 Donation Method

捐款人姓名 Donor Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

電話 Contact no.: \_\_\_\_\_ 電郵 Email: \_\_\_\_\_

☐ **支票捐款 Cheque Payment**

支票抬頭請寫：香港青年藝術協會  
Please make cheque payable to “Hong Kong Youth Arts Foundation”

請連同捐款表格及支票寄回香港青年藝術協會辦事處。  
Please forward the cheque and donation form to YAF office.

☐ **銀行自動轉賬 Bank Autopay** ( 每月捐贈 For monthly donation )

本會稍後會寄上自動轉賬付款授權書。  
The Autopay Authorization Form will be sent to you shortly.

捐款港幣100元或以上將獲發減稅收據。 Tax deductible receipt will be issued to donations of HK\$100 or above.

☐ 如不需要收據，請付 ✓ 號。 Please tick the box if you do not wish to receive the official receipt.

本會將用上述資料與 閣下保持聯絡，定期簡介本會活動。請選擇聯絡方法。  
Data collected will be used to keep you updated with the YAF's activities. Please select the contact method.

☐ 電郵Email

☐ 郵寄Mail

☐ 不願收到活動資料 Do not wish to receive updates

**香港青年藝術協會 Hong Kong Youth Arts Foundation**  
香港鰂魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong  
電話 Telephone: 2877 2625 圖文傳真 Fax: 2511 6213  
網頁 Website: [www.hkyaf.com](http://www.hkyaf.com) 電子郵件 Email: [info@hkyaf.com](mailto:info@hkyaf.com)

# 捐款表格 Donation Form



藝術伙伴  
Partners  
in Arts



Standard Chartered  
Community Foundation  
渣打銀行慈善基金



更好明天 A Better Tomorrow

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

灣仔區議會文化及康體事務委員會  
Cultural and Leisure Services Committee of  
Wan Chai District Council

希慎興業有限公司  
Hysan Development Company Limited

成龍慈善基金  
Jackie Chan Charitable Foundation

利園協會 Lee Gardens Association

Point72 Asia Hong Kong Limited

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司  
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店  
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

南豐紗廠 The Mills

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金  
The Ohel Leah Synagogue Charity

太古集團慈善信託基金 Swire Group Charitable Trust

名譽贊助人 HONORARY PATRON The Hon. Mrs. McAulay

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克·麥堅時律師事務所 Baker McKenzie

榮譽核數師 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Don Taylor (主席及秘書 Chairman & Secretary) 太古地產有限公司董事 - 辦公樓業務 Director, Office, Swire Properties Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)  
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith 獅子山學會主席 Chairman, The Lion Rock Institute

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP  
皇家博物館創辦人 Founder of Imperial Museum

韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 巨溢有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chairman & CEO, Greater China, Grey Group

Stephen Eno

陳秀梅 May Tan Managing Director, M3 Capital Limited

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM

麥蓮茜 Lindsey McAlister OBE, JP

曾慧敏 Wendy Tsang

鍾胤淇 Anca Chung

易鈴恩 Yick Ling-yan

梁馨文 Josephine Leung

劉慧婷 Christine Lau

石美婷 Shek Mei-ting

廖健羽 Liu Kin-yu

容啟彥 Jade Yung

程穎琳 Rosata Ching

李桂惜 Helen Li

洪美珠 Mag Hung

創辦人 Founder

總監 Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

傳訊經理 Communications Manager

行政經理 Administration Manager

高級視藝計劃經理 Senior Visual Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

助理傳訊經理 Assistant Communications Manager

助理傳訊經理 Assistant Communications Manager

助理演藝計劃經理 Assistant Performing Arts Manager

助理演藝計劃經理 Assistant Performing Arts Manager

支持者及成員  
Supporters  
& Team





香港鰂魚涌船塢里 8 號華廈工業大廈 8 樓 C 室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel: 2877 2625 傳真 Fax: 2511 6213 網頁 Website: [www.hkyaf.com](http://www.hkyaf.com)